

Rotulus Parliamenti [1] tenti apud
Leyceſtr' ultimo die Aprilis, Anno
regni Regis Henrici Quinti poſt
Conqueſtum Secundo. PARS I.

[. . .]

Pleiſſe a tres excellent, tres gracious, & tres ſouveraigne
Seignur noſtre Seignur le Roi, en eaſe & ſupportacioun de
ſez povers Communes de ſoun Roialme d'Engleterre,
en ceſt preſent Parlement graunter les Petitions
q'enſuent:

[. . .]

N^o III.

15. ITEM priont les Communes, coment les nobles Rois
d'Engleterre, & Seignurs et Dames ſi bien Eſpirituelx
& Temporelx come autres des diverſes eſtates de ſoun
Roialme, al pleſance de Dieu & ſa gloriouſe maere, &
en eide & merit de lour almes, ount founduz & faitz
pluſours Hoſpitalx, en Citees, Burghes, et diverſes
autres lieux en voſtre dit Roialme, as queux ount donez
graundement de lour Biens moebles pur les edifier, &
graundement de lour Terres & Tenementz pur y ſuſtenir
veigles hommes & femmes, lazers hommes & femmes,
hors de lour ſenne & memoir, poveres femmes
enſeintez, & pur hommes q'ount perduz lour biens &
ſont cheiez en grande meſchief, la murir, relever, &
refreſſer ove ycelles. Et unquore eſt enſi, tres gracious
Seignur, qe la greindre partie des Hoſpitalx deinz voſtre
dit Roialme ſont encheiez, & les biens & profitz
d'icelles ſi bien par hommes Eſpirituelx come Tempo-
relx retractz, & expenduz en autri oeps, par ount
pluſours hommes & femmes ount moruz en grande
meſchief, pur defaute d'eide, vivre, & ſocour, al
diſpleſance de Dieu, & peril de lour almes q'ency
gaſtent & expendent les biens d'icelles poveres
hommes ou femmes en autre oeps.

Que pleſe a noſtre dit *Seignur* le Roi, en relifment de
les bojoignauntz en ycelle partie, ordeiner par aſſent
des Seignurs Eſpirituelx & Temporelx, q'en cheſcun
partie du Roialme, de cy en apres, toutz tielx Hoſpitalx,
de qi patronage ou fundacioun q'ils ſoient, ſi bien de
Vous, tres gracious *Seignur*, ou de voz tres nobles pro-
genitours, come d'autres, puiſſent eſtre viſitez, ſur-
viewez, & gouvernez en manere & fourme qe Vous
ſemblera meultz bojoignable & profitable, ſolonc l'en-

[ROLLS OF PARLIAMENT, 1414] [1]

The roll of the Parliament held at
Leicester on the last day of April in the
second year of the reign of King Henry
the fifth after the conquest. PART I.

[. . .]

May it please the most excellent, most gracious and
most sovereign lord, our lord the King, for the ease and
support of the poor commons of his kingdom of En-
gland, in this present parliament to grant the petitions
which follow:

[. . .]

III. [*Hospitals.*]

Also, the commons pray that, whereas the noble kings
of England, and the lords and ladies, both spiritual and
temporal, as well as others of various estates of the
realm, for the pleasure of God and his glorious mother,
and for the aid and merit of their souls, have founded
and built various hospitals in cities, boroughs and va-
rious other places in your said kingdom, to which they
have given generously of their moveable goods for
building them, and generously of their lands and tene-
ments for maintaining there old men and women, le-
prous men and women, those who have lost their senses
and memory, poor pregnant women, and men who have
lost their goods and have fallen on hard times, in order
to nourish, relieve and refresh them there. Now, howe-
ver, most gracious lord, a great number of the hospitals
within your said kingdom have collapsed, and the
goods and profits of the same have been taken away
and put to other uses by spiritual men as well as
temporal, because of which many men and women
have died in great misery through lack of help, liveli-
hood and succour, to the displeasure of God, and bring-
ing peril to the souls of those who thus waste and put
the goods of the same poor men and women to other
uses.

May it please our said lord the king, for the relief of
those in need in this matter, to ordain, by the assent of
the lords spiritual and temporal, that in every part of
the kingdom from now on all such hospitals, of who-
soever's patronage or foundation they may be, whether
of yours, most gracious lord, or of your noble progeni-
tors, as well as of others, might be visited, inspected
and administered in the manner and form which seems
most appropriate and beneficial to you, in accordance

[THE COM-
MON PETI-
TIONS]:

15.

[1] *Rotuli Parliamentorum, ut et petitiones, et placita in Parlamento* by John Strachey & al, London (1767-1777), vol 4 pp 19-20; spelling corrected from *The Parliament Rolls of Medieval England, op. cit.*

[1] *The Parliament Rolls of Medieval England, Henry V, Parliament of 1414, Text and Translation*, edited by Chris Given-Wilson et al, CD-ROM. Scholarly Digital Editions, Leicester: 2005.

tent & purpos des donours & foundours d'icelles.

Rejponjo.

Le Roi voet, qe touchant les Hospitalx queux sont del patronage & fundacioun le Roi, les Ordinaires, par vertue des Commiſſions le Roi a eux adreſſerz, enquergerent del manere de la fundacion des ditz Hospitalx, & de la governance & estat d'icelles, & auxi de toutz autres matiers en ceſte partie neceſſaries & boſoignables; & l'inquificions ent pris certifiant en la Chauncellerie le Roi. Et qant as autres Hospitalx, qe sont d'autri fundacioun & patronage qe de Roi, les Ordinaires enquergerent del manere de la fundacioun, estat, & governance d'icelx, & de toutz autres matiers & choſes buſoignables celle partie; & jur ceo facent ent correccioun & reformacioun ſolonc les Leies de Seinte Eſgliſe, come a eux appur-tient.

with the intention and purpose of the donors and founders of the same.

The king wills, in connection with the hospitals which are of the king's patronage and foundation, that the ordinaries, by virtue of the royal commissions addressed to them, shall enquire into the manner of the foundation of the said hospitals and the administration and condition of the same, and also into all other necessary and requisite matters in this case; and the inquisitions thus taken shall be certified in the king's chancery. And with regard to other hospitals, those which are of the foundation and under the patronage of others than the king, that the ordinaries shall enquire into the manner of the foundation, the condition and administration of the same, and into all other relevant aspects and issues in this matter; and thereupon let them bring about correction and reform in this, in accordance with the laws of holy church, as they pertain to them.

Answer.

[STATUTES OF ENGLAND, 1414]

Anno 2° HENRICI, V. A.D. 1414.

STATUTES OF THE SECOND YEAR OF THE SAME KING.

STATUTE THE FIRST.

In Margine
Rotuli.

Statuta [2] de anno secundo ejusdem Regis.

Ex Rot. Stat.
in Turr.
Lond. III.
m. 7, 6, 5.

Nostre Seignur le Roy a son Parlement tenuz a Leycestre le darrein jour de Aprill lan de son Regne seconde, de ladvys & assent des Seignurs espirituelx & temporelx & a les especiales instance & request des Communes de son Roialme en mesme le parlement esteantz, ad ordeigne & estable diverses ordinances declaracions & estatutz en la fourme qensuyt.

OUR Lord the King, at his Parliament holden at Leicester the last Day of April the Second Year of his Reign, by the Advice and Assent of the Lords Spiritual and Temporal, and at the special Instance and Request of the Commons of his Realm in the same Parliament assembled [2], hath ordained and established divers Ordinances, Declarations, and Statutes made [3] in the Form as followeth.

En primes pur taunt qe pluseurs Hospitalx dedenz le Roialme Dengleterre, founduz sibien par les nobles Rois de mesme le roialme & Seignurs & Dames espirituelx & temporelx come par autres de diverses estates, al honour de Dieu & de sa glori-

FIRST, Forasmuch as many Hospitals within the Realm of England, founded as well by the noble Kings of this Realm, and Lords and Ladies both Spiritual and Temporal, as by [divers other Estates] [4], to the Honour of God and of his glorious Mother, in Aid and Merit of the Souls of the said

I. The Purposes of Hospitals.

[2] *Statutes of the Realm* (1810–25) vol 2 p 175; *Statutes at Large*, Pickering (1762) vol 3 pp 8-10; Ruffhead (1763) vol 1 p 486; Raithby (1811) vol 2 pp 314-315.
Note: Abbreviations have been expanded in italics.

[2] being as translated in British Museum Harleian Manuscript No. 4999 (“MS. Tr. 2.”)

[3] MS. Tr. 2. omits “made”.

[4] other of divers estates MS. Tr. 2.

ouse meere en eide & merit des Almes de les ditz foundours, as queux Hospitalx mesmes les foundours ont donez grandement de lour biens moebles pour ledificacions dicelles, & grandement de lour terres & tenementz pour ent sustener viegles hommes & femmes lazars hommes & femmes hors de lour sennes & memories povres femmes enseintez & autres povres & la nurrir relever & refresser en ycelles sont ore pour la greindre partie encheiz & les biens & profitz dicelles par diverses personnes espirituelx & temporelx retraitz & despenduz en autri oeups, paront pluseurs hommes & femmes ont moruz en graund meschief pour defaute de eide vivre & socour, al displesance de Dieu & perill des Almes de tieux malveis despendours; le Roy nostre Seigneur tressouverain considerant les meritories & devoutes ententes de les foundours avaut-ditz, & auxi les malveis & insolentz governance en ycelles euz, del advis & assent suisditz ad ordeigne & estable, qe quant as hospitalx queux sont del patronage & fundacion le Roy, les Ordinaires par vertue des Commissions le Roy a eux adressers enquergent del maner de la fundacion des ditz hospitalx & de la governance & estat dicelles & de toutes autres matiers en ceste partie necessairs & bosoignables, & linqisicions ent pris certifiant en la Chauncellerie le Roy. Et quant as autres hospitalx qi sont dautri fundacion & patronage qe de Roy, les ordinaires enquergent del manere de la fundacion estat & governaunce dicelles & de toutz autres maters & choses bosoignables celle partie, & sur ce facent ent correccion & reformation selonc les loies de seinte esglise come a eux appartient.

Founders, to the which Hospitals the same Founders have given a great Part of their moveable Goods for the Buildings of the same, and a great Part of their Lands and Tenements, therewith to sustain impotent [5] Men and Women, Lazars, Men [and Women] [6] out of their Wits [and Mind] [5], and poor Women with Child, and to nourish, relieve, and refresh other poor People in the same, be now for the most Part decayed,

and the Goods and Profits of the same, by divers Persons, as well Spiritual as Temporal, withdrawn and spent in other Use,

whereby many Men and Women have died in great Misery for Default of Aid, Living and Succour, to the Displeasure of God, and Peril of the Souls of such Manner of Spenders;

The King our Sovereign Lord, considering the meritorious and devout Intents of the Founders aforesaid, and the [bad and insolent] [7] Government had [8] in the same, hath by the Advice and Assent aforesaid, ordained and established, That as to the Hospitals which be of the Patronage and Foundation of the King, the Ordinaries, by virtue of the King's Commissions to them [to be] [7] directed, shall inquire of the Manner [of the] [9] Foundation of the said Hospitals, and of the Governace and Estate of the same, and of all other Matters necessary and requisite in this Behalf,

and the Inquisitions thereof taken shall certify in the King's Chancery.

And as to other Hospitals which be of [other] [10] Foundation and Patronage than of the King, the Ordinaries shall inquire of the Manner of the Foundation, Estate, and Governace of the same, and of all other Matters and Things necessary in this Behalf, and upon that make thereof Correction and Reformation according to the Laws of Holy Church, as to them belongeth.

[Notes: As was the practice in this era, the above act of 1414 was not given any title. In place of a "long title", the editors of the printed statutes inserted the caption "Ordinaries shall inquire of, and reform the Estates of Hospitals."

Ordinaries shall inquire of Hospitals of Royal Foundation;

and certify the Inquisitions into Chancery.

They shall inquire of and reform other Hospitals.

[5] old MS. Tr. 2.

[6] Corrected translation from S.R.

[7] In the Old Translations: "unaccustomed". Corrected translation from S.R.

[8] Corrected translation from S.R.

[9] In the Old Translations: "and". Corrected translation from S.R.

[10] In the Old Translations: "another". Corrected translation from S.R.

Nor did any subsequent act give this act a “short title” before it was repealed in 1948. The Chronological Table of the Statutes shows the subject as “Visitation of hospitals”, therefore this edition shows its short title as *Visitation of hospitals act of 1414*.

This act was repealed by the *Statute Law Revision Act, 1948*, U.K. 11 & 12 Geo. 6, c. 62, s. 1, 1st Sch., 55th item (at p. 1415). Such repeal, not having been expressly declared to have been requested and consented to by Canada, did not extend to Canada as part of the law of Canada; see the *Statute of Westminster, 1931*, U.K. 22 Geo. 5, c. 4, s. 4. The status, if any, in Canada of the above 1414 Act was therefore unaffected by the 1948 U.K. repeal.]

[Chapters **II** to **IX** omitted.]
